

Лекция 7

Синхронный перевод

- с позиций психолингвистики (Ширяев А.Ф., Чернов Г.В., И.А. Зимняя, Кутц В.),
- когнитивной лингвистики (Д. Жиль, Ф. Пёхакер, Х.Кирххоф, И. Курц, Г. Гервер, Б. Мозер и др.),
- прагматики (Р. Сеттон),
- лингвистики текста (Бахтин М.М., М. Ледерер, Д. Селескович),
- истории переводоведения (Гофман Е. А., 1963; Longley P., 1968),
- лингводидактики (Ж. Розан, Ж.Херберт, М. Я. Цвиллинг, Э.Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ширяев А.Ф., Швейцер А.Д., др.).

Условия осуществления

- из специальной звуконепроницаемой кабины через наушники и микрофон
- с переносным устройством (bidule) – то же, что собственно синхронный перевод, однако переводчик находится в зале, у него имеется микрофон, иногда наушники
- без специальной кабины и наушников в полный голос,
- нашептыванием синхрониста одному-двум сидящим в помещении, где идет выступление, требующее синхронного перевода,
- из кабины с опорой на текст (перевод с листа), осуществляемый одновременно с прочтением исходного текста
- перевод кинотекста, предполагающий перевод реплик героев с опорой на монтажные листы и видео-ряд.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость одновременного слушания, чтения, говорения,
- качество речи оратора (темп, произношение, акцент...),
- отступление оратора от текста,
- неполадки и сбои аппаратуры, нервная нагрузка, переутомление
- стресс, утомляемость,
- фоновые помехи ,
- зависимость от оратора

Факторы, облегчающие задачу:

- хорошее знание переводчиком обсуждаемой проблемы,
- хорошее владение техникой синхронного перевода,
- размеренный темп с паузами,
- логичное построение речи оратора,
- основательная подготовка к переводу
- возможность пользоваться вспомогательными средствами (словари, ноут-бук),
- наличие синхрониста-партнера
- владение техникой синхронного перевода

Необходимые навыки и умения

- свободное и точное восприятие любых разновидностей устной речи,
- одновременное слушание, чтение, переключение, говорение,
- переключения с ИЯ на ПЯ,
- распознавание прецизионных слов,
- вероятностное прогнозирование,
- обобщение и компрессия услышанного,
- безупречное владение родным языком,
- членение звучащего текста на смысловые группы,
- редактирование и исправление текста перевода незаметно для аудитории,
- владение умеренным темпом речи на ПЯ,
- избегание пауз, сорных слов и звуков,
- знание технических возможностей оборудования.

Действия синхрониста(Ширяев 1979, 30)

- фазы ориентирования в условиях очередной переводческой задачи и поиска (выбора) решения,
- фазы осуществления
- фазы контроля

Постулаты:

1. В синхронном переводе должен иметь место регулярный сдвиг, выражающийся в отставании переводчика от оратора. Это отставание необходимо переводчику для восприятия отрезков исходного текста, на основе ориентирования в которых принимается решение на переход к языку перевода.
2. В соответствии с эвристическим принципом функционирования речевой способности единицы ориентирования в синхронном переводе могут быть различными по составу и величине в зависимости от конкретной ситуации. Наиболее вероятными отрезками, которые могут избираться в качестве единиц ориентирования, являются смысловые величины в речи оратора, совпадающие с единицами интонационного членения речевого потока: синтагмами, ритмическими группами, интонационными членами. Возможно также ориентирование переводчика по элементам синтаксической организации высказываний.
3. Становление механизма сегментации исходного речевого потока должно проявляться у овладевающих синхронным переводом в постепенном нащупывании и стабилизации величин отставания от оратора.

Стратегии синхрониста (Илюхин В.И.)

- Стратегия проб и ошибок
- Стратегия ожидания
- Столлинг – стратегия
- Стратегия сохранения линейности
- Стратегия вероятностного прогнозирования
- Стратегия знакового перевода
- Стратегия компрессии и Стратегия декомпрессии

Советы будущим переводчикам по подготовке к переводу (*Юрий Новиков, член Правления Союза переводчиков России*)

Уточнить с заказчиком все организационные моменты:

- в каком помещении будет проходить мероприятие и сколько будет участников с российской и, главное, с зарубежной стороны
 - будет ли синхронная кабина или шептало
 - будет ли переводчикам виден из кабины экран со слайдами (идеальный вариант – монитор прямо в кабине),
 - будут ли у переводчиков распечатанные тексты докладов или имеющиеся нужно распечатать самим
2. Запросить у заказчика программу и список участников (желательно на двух языках).
 3. Постараться получить у заказчиков хотя бы основные тексты выступлений или, в крайнем случае, выяснить их тематику
 4. Просмотреть в ознакомительном режиме имеющиеся тексты докладов, уточнив для себя правильный перевод ключевых (наиболее часто встречающихся) терминов или отдельных мест в тексте, особенно сложных для перевода
 5. Если будет время, посмотреть в Интернете тексты схожей тематики на обоих языках, зайти на сайты фирм-участниц
 6. Взять с собой бумажные словари по тематике перевода, особенно если речь идет о какой-то узкой области
 7. Взять с собой ноутбук с текстами выступлений в электронном виде (воспользоваться этим реально бывает трудно).

- Точно переводить – хорошо, но главное- не молчи, когда говорит оратор. А то слушающий решит, что оглох.
- Если оратор слишком спешит, не переживай. Ведь и аудитория не всегда поспевает за говорящим. А посему – чем быстрее оратор, тем медленнее переводчик.
- Главное предложение – твой спасательный круг. Придаточное к нему всегда можно привесить. А вот если начнешь с придаточного, то оно может потонуть раньше, чем всплывет главное, - и кораблекрушение неизбежно.
- Не дай себя запутать цифрами. Переводи с чувством и расстановкой примерно каждое третье число, и говори по возможности чаще: «И так далее». Если эти цифры действительно так уж интересуют участников, то они могут ознакомиться с ними по материалам конференции. Если же не интересуют, то тебе будут благодарны за то, что ты освободил от лишних забот.
- Если у тебя есть письменный текст речи, то переводи с него, не мучась сомнениями, и не дай оратору сбить тебя. Не ты же в конце концов виноват в его выкрутасах, а слушатели едва ли что заметят (куда им!). Главное – закончить речь одновременно с оратором.
- Если публика смеется какой-нибудь шутке, смысл которой ты не уловил, скажи спокойно «оратор насмешил публику непереводаемой игрой слов» Как ни как утешение для слушателей перевода...

- Не смущайся по поводу сугубо специальных терминов. Самое непонятное иностранное слово наверняка внушит слушателям большее уважение к переводчику, чем растерянное молчание в наушниках. Итак, латинизмы, выручайте!
- Переводчика-новичка сразу же выдают словесные паразиты («значит», «так сказать», «как бы»). Значит, если ты не хочешь, чтоб тебя сразу раскусили, о, значит, замедляй каждое «значит» благозвучными тирадами типа «по моему разумению», «насколько я могу судить» ил «ввиду сложившихся обстоятельств» и т.д. Достоинство приведенных оборотов в том, что благодаря своим длиннотам они позволяют замаскировать паузы.
- Не переживай по поводу допущенных ошибок. Микрофон, наушники и система усиления речи отнюдь не делают тебя электронным устройством. А человеку свойственно ошибаться!
- Ну а в остальном следуй «Десяти заповедям синхрониста!»:

Не робей

Не кашляй

Не вздыхай

Не зевай

Не мечтай

Не заикайся

Не коверкай язык

Не молчи

Не ругайся

Не сдавайся

ПЕРЕВОДИ! (*Тетради переводчика, №2, Москва, Изд-во «Международные отношения, 1964 г., с. 121-122*)

Список литературы:

- Виссон Линн Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия: М., 2001
- Зимняя И.А. Чернов Г.В. К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода//Вопросы теории и методики преподавания перевода. М., 1973
- Илюхин В.М. Критерии оценки синхронного перевода. Мин. образ. РФ. МГЛУ. - М.. 2001
- Цвиллинг М.Я. Синхронный перевод как объект экспериментального исследования//Тетради переводчика. №3 - М., 1966
- Чернов Г.В. Еще раз о схеме организации синхронного перевода//Тетради переводчика. №14 - М., 1977
- Чернов Г.В. К построению психолингвистической модели синхронного перевода//Linguistische Arbeitsberichte.-Leipzig, 1973 №7
- Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987
- Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема/Тетради переводчика.-М., 1969 - №6 - С. 52-65 43. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., Межд.отношения. 1978
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М, 1979
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: деятельность переводчика и методика преподавания. М., - Воениздат, 1978
- Gerver. D. Simultaneous and Consecutive Interpretation and Human Information Processing. London: Social Science Research Council Report, HR 566/1., 1972
- Moser, B. Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and Its Practical Application. Innsbruck. University of Innsbruck, 1979
- Фейгенберг И.М., Журавлев Г.В. О вероятностном прогнозировании // Вероятностное прогнозирование в деятельности человека. М.: Наука, 1977.
- Gile D. Basic concepts and models in interpreter and translator training. Amsterdam : Benjamins, 1995.
- Швейцер А.Д. К вопросу о наиболее рациональной схеме синхронного перевода // Тетради переводчика. М.: Междунар. отношения. 1967. N 4.
- Илюхин Владимир Михайлович. Стратегии в синхронном переводе : 10.02.20 Илюхин, Владимир Михайлович
Стратегии в синхронном переводе : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Москва, 2001 223 с. РГБ ОД, 61:02-10/485-Х
- Цвиллинг М.Я. Советы синхронистам и не только. Мосты 4/2004, ООО «Р.Валент». С.67-71.

Анализ переводов

- <http://yermolovich.ru/index/0-66>